



MAISONS D'ÉDITION / TIEZ'EMBANN

Angel éditions - Editions Deliou - Editions du Barbu - Editions du Jasmin
Editions du Mendu - Editions Freddy Mut - Editions Millefeuille
Maison d'édition Manucrea - Editions Monica Companys
Editions Nuits Blanches - Editions Ressac - Editions Sauvages
Ket Vimp Bev - [Spered gouez](#) / Esprit sauvage

AUTEURS PRÉSENTS / SKRIVAGNERIEN

BAILLARD Annaïg (La Bretagne des cafés plus, Un monde à croquer...)
BERNOL Marc (Le sourire du vide, Ailleurs, ici déjà...)
BERTHOLOM Louis (Les ronces bleues, Le magnifique...)
BONCENS Christophe (Bout de chou, Tête de chou!, Comptines de A à Z)
BRUYERE Margot (L'oreille d'or du Dr Laënnec, une révolution dans la médecine, L'épée de Charlemagne...)
CARIO Daniel (La grande histoire de la musique en Bretagne, Les habits de lumière...)
CHRISTIE Marie-Josée (Aspects du canal, Constellations...)
COAT QUEVERAN Paulette (Maboul ha Zofou, La Carakouz, ...)
DUIGOU Serge (Voyage en Bretagne, Châteaux de Bretagne...)
DURBEC Sylvie (L'ami de Lumi, Un été de Reine en Finlande...)
FLEITOUR Annick (Histoire du Pays Bigouden...)
GARCIA Julie (skeudennaourez / illustratrice)
GRALL Louis (Cargos noirs de nos âmes, Le voleur d'étoiles...)
LATTEUX Catherine (Léo et Lionni, Sur le fil)
L'HER Bruno (La résurrection de l'ange, Meurtres pour l'impunité...)
MARHIC Renaud (Petit bêtisier féérique, Lutins à la mode de Bretagne...)
MENUT Aude, illustratrice (Le voyage de Lapinou)
MESSAGER Yannick (www.opalebd.com - Les 10 ans du ch'ti site qui monte, Les aventures de Freddy Mut...)
MUCKENSTURM Florence
PERRON Patrice (21 poèmes pour le chant du monde, Coin du monde...)
RIOU Gwénaëlle (Les contes à grandir)
SAMSON Joan (Les aventures de Chlorophylle ...)
WHITE Cécile (Le bestiaire des animaux menacés, Nathan le corrompu ...)

LIBRAIRIES PRÉSENTES / LEVRDI

Maribririe - Ar Bed Keltiek - Bistro à lire - Espaces francophones

ASSOCIATIONS / KEVREDIGEZHIOU

Div Yezh - Diwan - Le Collectif des Sourds du Finistère (CDSF)
Amnesty International

LE BEFORE / AN NOZ-KENT

à partir de 18H / **adalek 6 eur**
samedi 6 novembre / d'ar sadorn 6 a viz du
Repas finlandais suivi à 21H16 d'un fest-noz /
[Koan finnek, fest-noz da heul](#)
Avec/[Gant](#) : les Pilhaouer's, Kris et Quéré,
Pétillon et Riou, Ebre et Flétrés
Tarif : 15 € (repas/ koan + fest-noz)
8 € pour les enfants/ [evit ar vugale](#) - 6 € Fest-noz
réservations : 02 98 90 70 43



LE PROGRAMME / ROLL

Vendredi 5 novembre / D'ar Gwener 5 a viz Du

Ateliers d'écriture à la bibliothèque de Pluguffan pour les scolaires
[Staliou-skrivañ levraoueg Plugüen evit ar skolidi](#)

Samedi 6 novembre / D'ar Sadorn 6 a viz Du

10h-12h : Atelier d'écriture tout public sur inscription à la bibliothèque de Pluguffan

[10e-kreisteiz : Stal-skrivañ evit tout an dud, lakait hoc'h anv e levraoueg Plugüen](#)

16h-18h : Conférence sur la langue carélienne et le droit des minorités avec Laila Rissanen

[4e-6e noz : Prezegenoù diwar-benn yezh Karelia, gwirioù ar minorelezhioù ha levr Kalevala gant Laila Rissanen](#)

18h-19h : Repas finlandais / Fest-noz avec Pilhaouer's

[6e noz - 1e vintin : Koan finnek / Fest-noz gant Pilhaouer's](#)

Dimanche 7 novembre / D'ar Sul 7 a viz Du

9h - Ouverture du salon au public

[9e - Saloñs digor d'an dud](#)

10h - Inauguration et pot de l'amitié offert par la Mairie de Pluguffan

[10e - Lid-digeriñ ha banne profet gant Ti-kêr Plugüen](#)

12h-14h : Repas des exposants

[Kreisteiz - 2e g-m : Pred ar berzhidi](#)

15h - Spectacle de Jean-Luc Roudaut

[3e - Abadenn Jean-Luc Roudaut](#)

17h30 - Annonce des résultats du concours de nouvelles

[5e1/2 - Embannet e vo disoc'hoù ar genstrivadeg danevelloù](#)

Toute la journée / A-hed an devezh

Coin lecture animé par les jeunes de l'ULAMIR Bro Glazik avec des ouvrages mis à disposition par la BIBLIOTHEQUE de Pluguffan.

[Korn al lennerien kaset da benn gant tud yaouank ULAMIR Bro Glazik gant levrioù prestet gant LEVRAOUEG Plugüen](#)

Projection de films court-métrages proposée par TI AR VRO.

[Skignadenn filmoù-berr kinniget gant TI AR VRO](#)

Ateliers de cuisine finlandaise pour les enfants animés par Kirsi KINUNEN (à 14h puis à 16h).

[Staliou-keginañ finnek kinniget d'ar vugale gant Kirsi KINUNEN \(2e ha 4e\)](#)

Lecture en breton et initiation au breton avec HIPOLENN

[Lennadegoù e brezhoneg ha tañva d'ar brezhoneg kinniget gant HIPOLENN](#)



18^{EME} SALON MULTILINGUE DU LIVRE JEUNESSE

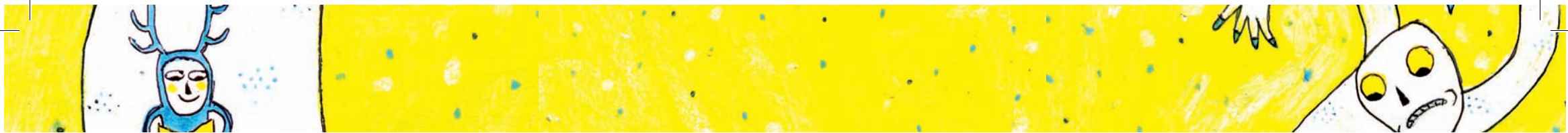
18^{VET} SALONS LIESYEZHEK AL LEVRIOU EVIT AR RE YAOUANK

18^{EME} SALON MULTILINGUE DU LIVRE JEUNESSE

FINLANDE
SUOMI
FINLAND

MONT E-BARZH DIGOUST
ENTRÉE LIBRE
CONCERT 2€
JEAN-LUC ROUDAUT

7.11.2010
PLUGUFFAN



CONCOURS DE NOUVELLES / KENS TRIVADeg DANEVELLOU

Comme chaque année nous proposons au jeune public des classes bilingues de créer un texte en bilingue sur des thèmes qui lui sont proches. Le thème retenu cette année est « Le voyage »
Comme chaque année également, de nombreux prix viendront récompenser cette créativité : un chèque-voyage scolaire de 200 euros... et bien sur de nombreux livres et lots pour tous !

Les modalités du concours :

Participation ouverte aux classes des niveaux : primaire - collège - lycée. Objectif : produire et retenir un texte par classe (conte, nouvelle, recette, poésie, témoignage...) de 300 mots maximum, en relation avec le thème donné. Les textes devront être bilingues : breton/français, finnois/français... Ils peuvent être accompagnés de photos ou d'illustrations.
Les textes saisis, portant le nom et l'adresse de l'école, le nom de l'enseignant et le niveau de la classe seront transmis par courriel à l'adresse suivante : salons.levriou.pluguen@orange.fr
Date limite d'expédition des textes : 28 octobre 2010



Bep bloaz e vez aozet ur genstrivadeg sevel-skridoù evit ar re yaouank. An tem dibabet ar wech-mañ eo : « War an hent ».
Prizioù a vo roet evit ar gwellañ skridoù : ur chekenn 200 euro evit ur bourmenadenn-skol , levrioù ha profoù evel just !

Setu amañ da heul reolennoù ar genstrivadeg :

Kenstrivadeg digor da glasoù al liveoù da heul : kentañ-derez, skolaj, lise
Pal : sevel ur pennad skrid dre glas, kontadenn, danevell, rekipe, barzhonegoù... 300 ger d'ar muiañ, e liamm gant an tem kinniget.
An testennoù a vo divyezhek : Brezhoneg/Galleg, Finneg/Galleg... Poltriji ha skeudenoù a c'hell bezañ lakaet asambles ganto.
Ur wech bizskrivet ha lakaet anv ha chomlec'h ar skol warno, kasit ar pennadoù dre e-mail d'ar chomlec'h da heul : salons.levriou.pluguen@orange.fr
Kasit anezho a-raok an 28 a viz Here 2010 !

SPECTACLE / ABA DENN

Le Chant des Tam-Tams - Jean-Luc ROUDAUT - 2 €
Dimanche / Disul 7 novembre / a viz Du à 15H

Bilhedoù e gwerzh e Kemper / Billets en vente à Quimper

TI AR VRO - 3 esplanade Famille Gabai - **TY BLURT** - rue Sainte Catherine
« Le chant des tam-tams » de Jean-Luc Roudaut est distribué par Coop Breizh. Venez nombreux danser et chanter avec Jean luc et ses musiciens...



CONFÉRENCE / PREZEGENNOU

Laila RISSANEN, professeur de langues à l'école européenne de Bruxelles - finlandaise diplômée de lettres, propose une conférence sur les langues minoritaires en Finlande et en particulier la langue carélienne, avec un support vidéo.

EXPOSITIONS / DISKOUENZA DEGOU

Carnets de voyage - Karnedoù-beaj

Des voyageurs anonymes ont déposé là leurs carnets de voyage venus des quatre coins du monde, dont la Finlande.
Karnedoù-beaj bet degaset gant beajourien disanv deuet eus pep korn ar bed, a-dreuz Finland pergen.

Julie GARCIA

Illustratrice d'ouvrages pour enfants mais également artiste sur verre
Skeudennaouerez levrioù evit ar vugale, arzoerez war ar gwer ivez

Marjatta TABURET

Artiste finlandaise installée à Quimper depuis 1959, exposera des aquarelles peintes en Finlande.

ATELIERS D'ÉCRITURE / STALIOU SKRIVAÑ

Pour les scolaires et le tout public, animé par l'invitée d'honneur et présidente du jury du concours de nouvelles : **SYLVIE DURBEC**
Sylvie Durbec animera des ateliers d'écriture à la bibliothèque de Pluguffan pour les scolaires le vendredi après-midi et le tout-public le samedi matin
Sylvie Durbec animera des ateliers d'écriture à la bibliothèque de Pluguffan pour les scolaires le vendredi après-midi et le tout-public le samedi matin.
Sylvie Durbec écrit de la poésie, regarde le temps qu'il fait, prend patience. Elle dit d'elle-même « Je vis et écris en province ».
Née à Marseille, ville des lointains immobiles, elle habite dans la campagne, en dessous du ciel. Elle voyage un peu depuis que les enfants ont grandi. Loin de Paris.
« J'écris depuis longtemps et suis publiée depuis une dizaine d'années. Poésie, théâtre, romans.
Et aussi livres pour enfants, comme on dit. J'aime travailler avec des artistes, ne pas rester isolée dans les mots. Mais la solitude m'est nécessaire. Et l'éloignement. Ce qui m'a entraînée vers le Nord (Finlande, Belgique) et le Sud (Portugal, Italie). Ecrire comme marcher, écrire comme avancer dans un paysage invisible. D'où la passion de traduire. Ce serait aller vers l'inconnu, celui qui se découvre à la fin de l'histoire. »



L'AMI DE LUMI

Paru en : 2005 - Illustratrice : **LEHTINEN Susanna**
Livre de poésie en français et en finnois.

Une histoire d'amitié qui joue sur les contrastes, le blanc, le noir, la lumière, l'obscurité. Les illustrations sont très raffinées.

Evit ar skolidi ha tout an dud, kaset da benn gant hor c'houviadeg a enor ha prezidantez strollad-barn ar genstrivadeg danevelloù : **SYLVIE DURBEC**
Kaset e vo da benn gant Sylvie Durbec stalioù-skrivañ e levraroù Pluguffan evit ar skolidi d'ar Gwener goude-merenn hag evit tout an dud d'ar Sadorn vintin.
Sylvie Durbec a skriv barzhonegoù, a sell ouzh an amzer tro-dro, a gemer hec'h amzer. « Bevañ ha skrivañ er broviñs a ran » a lavar-hi. Ganet e Marselha, kêr an dremmwelioù difiñv, war ar maez emañ dindan an oabl o chom. Beajiñ a ra un tamm abaoe m'eo deuet bras ar vugale. Pell eus Pariz. « Skrivañ a ran abaoe pell hag embannet e vez ma skridoù abaoe un dek vloaz bennak. Barzhonegoù, pezhioù-c'hoari, romantoù. Hag ivez levrioù evit ar vugale, e-giz ma lârer. Plijout a ra din labourat gant arzoerien, e-giz-se ne choman ket ma-unan gant gerioù. Met ezhomm am eus da chom ma-unan ivez. Ha bezañ pell. Dre-se on bet desachet war-zu an Norzh (Finland, Belgia) hag ar Su (Portugal, Italia). Skrivañ evel kerzhet, skrivañ evel mont war-raok e dremmwelioù diwel. Diwar-se on entanet gant an treiñ. Mont war-zu an dianav, an hini diskuliet e dibenn an istor. »

L'AMI DE LUMI

embannet e 2005 - Skeudennaouet gant **LEHTINEN Susanna**
Levr e galleg hag e finneg.

Un istor mignoniezh e-lec'h ma vez c'hoariet gant ar c'hemoù, etre gwenn ha du, sklêrijenn ha teñvalded. Skeudennaouet-kaer.

